Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas stworzy JAHWE nad całym obszarem góry Syjon i nad jej zgromadzeniami obłok w dzień, i dym, a blask płomienia ognia w nocy,\* gdyż chwała będzie osłoną\*\* \*\*\* ponad wszystkim\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>20 13:21-22</x>; <x>20 14:19</x>; <x>20 40:34-38</x>; <x>40 9:15-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: baldachimem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 40:34-35</x>; <x>290 54:4-8</x>; <x>730 21:9-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I przyjdzie (ובא zamiast וברא). I przyjdzie, i stanie się tak, że cały obszar góry Syjon i wszystko, co ją otacza, zacieni chmura za dnia i niczym dym, i niczym blask płonącego ognia w nocy. Całą chwałą będzie okryte G, καὶ ἥξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται. [↑](#footnote-ref-5)